

1	Much have I travell'd in the realms of gold, [góuld]	黄金の領域を私は多く旅した
2	And many goodly states and kingdoms seen, [sí:n]	そして、美しい情景、王国を見てきた
3	Round many western islands have I been [bín]	多くの西にある島々を私は巡った
4	Which bards in fealty to Apollo hold. [hóuld]	詩人達がアポロ(詩の神)に忠義をつくした島々を
5	Oft of one wide expanse had I been told [tóuld]	しばしば私は一人の詩人の広い広がりを語られた
6	That deep-brow'd Homer ruled as his demesne, [diméin]	あの濃い眉のホーマーが領域として支配している
7	Yet did I never breathe its pure serene [sərí:n]	だけど、私は清い空気を息づくことはなかった
8	Till I heard Chapman speak out loud and bold, [bóuld]	チャップマンが大声で、大胆に話し出すのを聞くまでは
9	Then felt I like some watcher of the skies [skáiz]	その時、空を見上げる人のように、私は感じる
10	When a new planet swims into his ken, [kén]	新しい惑星が彼のアジトに泳ぎ着くの時
11	Or like stout Cortez when with eagle eyes [áiz]	或は頑健な Cortez のように
12	He star'd at the Pacific – and all his men [mén]	鷹のような目で太平洋を見つめる時の--そして部下達全ては
13	Look'd at each other with a wild surmise-- [sə(r)máiz]	とてつもない憶測で互いを見つめる
14	Silent, upon a peak in Darien. [dərí:n]	ダリアンの頂きで、黙って

1. Sonnet とは

A piece of verse (properly expressive of one main idea) consisting of fourteen decasyllabic lines, with rhymes arranged according to one or other of certain definite schemes.(OED)

<小曲>又は<14行詩>とも訳されている。起源は明らかではないが、13世紀の初め、南部イタリアで民謡から派生したものであろう。しかし民謡または即興詩に似ず、洗練を重ね、形式が一定した芸術詩であって、一編は14行からなりこれがオクターブ(8行)とセステット(6行)にわかれ、さらには2分されて、二つの4行連と二つの3行連とからなり、abba, abba, cdc, cdcのように押韻する。内容から見れば、第1連は序曲、第2連は前連の展開であり、第3連は新しい詩想を導入し、第4連は総合して結末とする。すなわち起承転結の方式に従う。ソネットは多くは恋愛詩であって、静かな述懐の態度で書かれ、数十編又は百数十編におよぶ連作が多い。イタリアではダンテ、ペトルルカらのソネット集が有名であり、ボスカン Juan Boscan らはスペインに、カモンエスらはポルトガルに、クレマン・マロおよびプレーヤード派の詩人はフランスに、A.W. シュレーゲル、ゲーテ、ハイゼはドイツにこれをつたえ、ワイヤット、サリーがイギリスに移植。その後、イギリスではシェークスピアが abab, cdcd,

efe, fgg の押韻で連作し、メルトン、ワーズワース、キーツ、ロセッティ、ブラウニング夫人などが優れた作品を多く残した。(土居 光知 平凡社百科事典)

次いでながら

verse 詩の一行、一連、一節

A succession of words arranged according to natural or recognized rules of prosody and forming a complete metrical line; one of the lines of a poem or piece of versification.(OED)

poem 詩

A piece of writing or an oral composition, often characterized by a metrical structure, in which the expression of feelings, ideas, etc., is typically given intensity or flavour by distinctive diction, rhythm, imagery, etc.; a composition in poetry or verse.(OED)

poetry 全ての詩、詩的作品、詩作技法

†1. Imaginative or creative literature in general; fable, fiction. Cf. *poet n. 2. Obs.*

2. The art or work of a poet. (OED)

ode (オード)

a. In early use (esp. with reference to ancient literature): a poem

intended to be sung or one written in a form originally used for sung performance (e.g. the Odes of Pindar, of Horace, etc.)

b. Later: a lyric poem, typically one in the form of an address to a particular subject, written in varied or irregular metre. Also in extended use. (OED)

普通には、荘重高雅な内容をきわめて技巧的に表現した叙情詩の一形式で、頌歌(しょうか)、ときには賦と訳される。.....

(堀大司 平凡社百科事典)

Ballad 物語詩(中世の終わり頃イギリスやアイルランドで流行し、19世紀まで続いた。音楽をつけてうたわれることが多かった。)

A light, simple song of any kind; (now) *spec.* a sentimental or romantic composition, typically consisting of two or more verses

sung to the same melody with only light musical accompaniment. (OED)

Song 歌

A metrical composition adapted for singing, esp. one in rhyme and having a regular verse-form; occas., a poem. (OED)

prose 散文

Language in the form in which it is typically written (or spoken), usually characterized as having no deliberate metrical structure (in contrast with *verse* or *poetry*). (OED)

2. 解釈

第1連(1行~4行)

私は、今まで、多くの黄金の領域(詩の世界)を旅してきた。多くの美しい王国を見てきた。詩人達が詩の神アポロに忠誠をつくした西にある島々を巡ってきた。

第2連(5行~8行)

今までに、あの眉毛の濃いホーマが支配している広い広がりについてはしばしば聞かされてきた。だけど、今日チャップマンが声高らかに唱うのを見るまでは、私の心をかき立てるものは無かった。

第3連(9行~14行)

その感動は、新しい星を見つけた時の空の観測者の感激、探検家が東から来て、ダリアン地峡を通り、とてつもなく広大な太平洋を発見した時の感動と同じだ。

3. 言葉の意味

Look into (v) 精読する To examine (a matter) minutely; to investigate (a question).(OED)

Chapman, George (1559/60–1634), poet and playwright

Homer Ancient Greek Epic Poet of the Odyssey and Iliad

Realms [rélm] (n) 領域, 王国 A kingdom. Now chiefly rhetorically and in legal contexts. (OED)

State (n) 国家 A particular form of polity or government. (OED)

kingdom (n) 王国 An organized community having a king as its head; a monarchical state or government.(OED)

western island ?

bard[ba(r)d] (n) 吟遊詩人 A lyric or epic poet, a ‘singer’; a poet generally.(OED)

fealty[fi:(ə)lti](n) 忠誠 The obligation of fidelity on the part of a feudal tenant or vassal to his lord. (OED)

Apollo [ギリシャ神話] 美、詩、音楽の

oft At frequent intervals of space. *Obs. rare.* (OED)

expanse (n) 広がり、天空 That which is expanded or spread out; a widely extended space or area; a wide extent of anything; ‘the length and breadth’. (OED)

brow [bráu] (n) 眉毛、額 (1)The arch of hair over the eye’ (2) The prominences of the forehead on either side above the eyes. Now poetically (OED)

deep (a) 深い、濃い (1)Having great or considerable extension downward. (2) Having great or considerable extension inward from the surface or exterior, or backward from the front.(OED)

demesne [diméin] (n) 領土、王国 (1) an estate possessed. (2) The land or territory subject to a king or prince; the territory or dominion of a sovereign or state(OED)

serene [səri:n] (n) 霧、露 A light fall of moisture or fine rain after sunset in hot countries (see *serein n.*), formerly regarded as a noxious dew or mist.(OED)

speak out はっきりと言う (1)To talk in a loud voice, or so as to be heard distinctly.(2) To talk freely or unreservedly.

planet 惑星 (n)Each of the seven major celestial objects visible from the earth which move independently of the fixed stars and were believed to revolve around the earth in concentric spheres centred on the earth (the moon, Mercury, Venus, the sun, Mars, Jupiter, and Saturn) (OED)

ken A house; *esp.* a house where thieves, beggars, or disreputable characters meet or lodge.(OED)

stout [stáut](a) 頑健な

Cortez エルナン・コルテス(1485-1547)。メキシコのアステカ王国を征服したスペインの軍人。ただし、太平洋を発見したのは、バスコ・ヌニェス・デ・バルボア(1475年頃-1519)であり、W.ロバートソンの「米国史」(1777)を読み記憶していた史実を混同していたものと考えられる。あるいは、’stout Cortez’の声の調が好まれたのかもしれない。(P.11 対訳 キーツ詩集 宮崎雄行(ユウコウ)編 岩波文庫)

surmise (n) 憶測 An idea formed in the mind (and, often, expressed) that something may be true, but without certainty and on very slight evidence, or with no evidence; a conjecture.(OED)

Darien ダブリン地峡 パナマとコロンビアの国境にある地峡、ジャングル地帯

4. 背景

この作品は1816年10月に作られたと言う。ODNBの伝記によれば、医師の試験に合格し、弟のTomとMargateに旅行した後にロンドンに戻り、弟のGeorgeとTomと一緒にSouthwarkのDean Streetに移り住んだ時の事だと思われる。キーツは近くに住むパブリックスクール時代からの友人でもあり、師でもあるCharles Cowden Clarkeをしばしば訪問していた。10月のある夕方、KeatsはClarkeからChapman訳のHomerを見せられ、2人は夜を徹して、Homerを読みふけた。翌朝10時に、この詩が出来上がっていたと言う。

Homerの詩を読んだ感激を詩に表したものであるため、世相を反映する思い、感慨、思想を表現するもの、女性に対する思いなどはこの詩には一切ない。

5. 感想

Keatsはスラング語、ラテン語を学んだが、ギリシャ語は学んでいなかった。しかし、種々の書物を通じてギリシャ神話には精通していたようである。そのKeatsがかねがね耳にしていたHomerをChapmanの翻訳を通じて

初めて接した時の感動、感激の大きさをこの一編の詩に簡潔に表現している。彼の感激、感動をとてつもなく大きな事柄、(1)新しい惑星を発見した時の観測者の感激、(2)広大な太平洋を発見した探検家、その部下の感動に例えている。この例を生き生きと表現することによって、我々読者は **Homer** の詩に接した時の **Keats** の感動が如何に大きかったかを知る事ができる。

オリジナルの **Keats** 直筆の原稿を先生から見せていただいたが、最終版とほとんど変わっていない。このことは「ほとんど修正らしいものがない事実は、キーツの才能の偉大さを如実にあらわしたものであろう。」と出口保夫先生が「キーツ 人と作品(白風社)」P.90 で言われていることを僭越ながら身を以て実感することが出来た。

6. Keats の手書きの Original Draft との違い。()内が Original Draft

On First Looking into Chapman's Homer

(On the first looking into Chapman's Homer)

1. Much have I travell'd in the realms of gold,

(Much have I travell'd in the **Realms of Gold**.)

2. And many goodly states and kingdoms seen;

(And many goodly States and Kingdoms seen;)

3. Round many western islands have I been

4. Which bards in fealty to Apollo hold.

5. Oft of one wide expanse had I been told

(Oft of one wide expanse had I been told.)

6. That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;

(Which low → deep brow'd Homer ruled as his Demesne:)

7. Yet did I never breathe its pure serene

(Yet could I never judge what ??? could ???)

8. Till I heard Chapman speak out loud and bold:

(Till I heard Chapman speak out loud and bold.)

9. Then felt I like some watcher of the skies

(Then felt I like some Watcher of the Skies)

10. When a new planet swims into his ken;

(When a new Planet swims into his Ken,)

11. Or like stout Cortez when with eagle eyes

(Or like stout Cortez when with ????? eyes)

12. He star'd at the Pacific - and all his men

(He star'd at the Pacific, and all his Men)

13. Look'd at each other with a wild surmise

14. Silent, upon a peak in Darien.

(Silent upon a Peak in Darien)

7. Alexander Pope と George Chapman の翻訳を比較してみよう

Alexander Pope (1688-1744) : From Homer' Iliad [THE ARMOR OF DIOMEDES]	George Chapman (1559/60-1634): From Homer's Iliad
High on his helm Celestial lightnigs play 彼の舵を高くして神々しい光を発し	From his bright helme and shield did burne a most unwearied fire
His beamy shield emits a living ray 彼の幅広い盾は生き生きとした光を放ち	明るい舵と盾から最も不屈な火が燃え
Th' unwearied blaze incessant streams supplies, Like the red star that fires th' autumnal skies, 不屈の炎が絶え間なく流れ出 秋の空を赤く染める赤い星のように	Like rich Autumnus' golden lampe, whose brightnesse men admire 濃厚な秋の黄金のランプのように、その輝きを人々は崇 める
When fresh he rears his radiant orb to sight, And bath'd in Ocean, shoots a keener light. 彼が新たにまっすぐに目を見張り 大洋を浴び 鋭い 光を放つ時	Past all the other host of stares, when, with his cheaerfull face 彼の他の喜びに満ちた顔で、全ての星を通り過ぎる Fresh washt in loftie ocean waves he doth the skies enchase. 崇高な大洋の浪を新たに浴び、彼は空を見つめる
Such glories Pallas on the chief bestow'd Such, from his arms, the fierce effulgence flows'd そのような輝きを戦いの女神 Pallas は首領に与えた 彼の両腕から溢れる輝きを	o let whose golory lose no sight, still Pallas made him turne Where tumult most express his power, and where the fight did burne.
Onward she drives him, furious to engage, Where the fight burns, and where the thickest rage. 前へ前へと女神はかれを激しい戦いにけしかでる 戦いが燃え盛り、もっとも激しく戦われるところに	かれの輝きが色失せないように、まだ戦いの女神 Pallas は彼を向きさせる 騒がしさがもっとも良く彼の力を表し、戦いが続けられ るところに

(1) Pope の文体は現代に近い。時代が Chapman の方が古いので古語あり、スペルが現代のものとはかなり違っている。

Helme, burne, Autumnus, lampe, brightnesse, stares, cheaerfull, washt, loftie, doth, turne, espresst, power, burne

(2) Pope の方が描写が詳しい

(3) 分かりやすさは Chapman の方が分かりやすくないか。

Alexander Pope: from Homer's Odyssey	George Chapman: from Homer's Odyssey
He pray'd, and straight the gentle stream subsides, Detains the rushing current of his tides, 彼は祈った 直ちに流れは静まった	This (though but spoke in thought) the Godhead heard, Her Current strait staid, and her thicke waves cleard

<p>急激に流れる潮の流れを押さえて</p>	<p>(声にはださなかったが)女神はこれを聞いた 女神の潮の流れは静かになり,激しい波はおさまった</p>
<p>Before the wand'rer smooths the wat'ry way, And soft receives him from the rolling sea. 彷徨い歩く人の前で、波は静まり 荒れ狂う海から彼を救った</p>	<p>Before him, smooth'd her waters, and just where He praied, halfe drownd, entirely sav'd him there. 彼の前に、海の水はおさまり、ちょうどそこに 溺れそうに彼が祈っていたところに、彼はそこで救われた</p>
<p>That moment, fainting as he touch'd the shore, 彼が気絶しそうになり岸にしがみつこうとしたその瞬間に He dropp'd his sinewy arms; his knees no more 彼は筋張った腕を落とし彼の膝はもはや Perform'd their office, or his weight upheld; その機能を失い、或は彼の重みをかろうじて支えた</p>	<p>Then forth he came, his both knees faltering, both 彼は前にやって来て 彼の両膝はよろめいている His strong hands hanging downe, and all with froth 彼の強い手はだらりと下ろされ 全て泡でおおわれる</p>
<p>His swoln heart heav'd; his bloated body swell'd 彼の腫れた心臓は喘ぎ、彼の膨れた体はさらに膨らんだ From mouth and nose the briny torrent ran; 口、鼻から潮の流れがほとぼしり And lost in laasitude lay all the man, その男は完全に疲労しつくして横たわっていた Deprived of voice, of motion, and of breath, 声を奪われ 動く事も息する事も出来ず The soul scarce waking in the arms of death その魂は死の腕の中で目をあけているのがやっとであった</p>	<p>His cheeks and nostrils flowing, voice and breath 彼の頬、鼻孔から水が溢れ Spent to all use; and downe he sunke to Death 彼の声と息づかいは消耗し尽くし 死の瀬戸際であった The sea had soakt his heart through: all his vaines 海は彼の心臓をずぶ濡れにし、彼の無駄骨 His toiles had rackt t'a laboring woman's paines, 彼の苦悩すべては労働をする婦人の痛みを強める Dead wearie was he. 彼は死んだように疲れきっていた</p>

参考文献

対訳 キーツ詩集 宮崎雄行(ユウコウ)編 岩波文庫
 キーツ 人と文学 富田光明(ミツアキ) 勉誠出版
 キーツ 人と作品 (キーツ全詩集別冊) 出口保夫 白鳳社
 Sonnet 平凡社百科事典土居光知(ドイ コウチ)
 Oxford English Dictionary